

Thực hành

DỊCH

THƯƠNG MẠI VIỆT - ANH

Tô Hà Thanh Phương
biên soạn



gamma



NHÀ XUẤT BẢN
THẾ GIỚI



Lời nói đầu

Bạn đã bao giờ được (hoặc bị) sắp yêu cầu dịch các văn bản thương mại chưa? Đó có thể là một email công việc, một bản nhắc việc đơn giản, hay có thể phức tạp hơn một chút là biên bản cuộc họp, thông cáo báo chí, thậm chí “khoai” hơn nữa là tài liệu dài cả chục trang A4 về đào tạo nhân sự của công ti đầy thuật ngữ và kiến thức chuyên ngành. Nếu từng phải đảm nhiệm việc ấy, chắc hẳn bạn đã có không ít lần rơi vào tình huống nghĩ mãi không ra từ/cụm từ hay cấu trúc để diễn đạt chính xác một nội dung nào đó. Dẫu biết rằng việc tìm được tương đương tuyệt đối giữa hai ngôn ngữ khác nhau là điều bất khả, nhưng trong bối cảnh thương mại, việc chọn đúng từ - về cả nghĩa chuyên môn và sắc thái từ - có thể quyết định việc thành bại của một thương vụ, khiến mối quan hệ với khách hàng tiềm năng và cả hình ảnh của bạn trong mắt đồng nghiệp và lãnh đạo tốt lên hoặc xấu đi.

Cuốn sách **Thực hành dịch thương mại Việt - Anh** sẽ giúp bạn tự tin hơn khi dịch các văn bản thương mại thường gặp (nhưng không dễ chuyển ngữ nếu bạn chưa quen với cấu trúc văn bản và các từ ngữ thường dùng trong cả tiếng Anh và tiếng Việt). Phần chính của sách được chia theo 13 chủ đề tương ứng với 13 loại văn bản thương mại thường được yêu cầu dịch Việt - Anh, đặc biệt là trong các doanh nghiệp có yếu tố nước ngoài như có vốn đầu tư nước ngoài hoặc có nhân sự, đối tác, khách hàng nước ngoài.

Cuốn sách được chia thành các phần như sau:

Phần 1 - Những điều cơ bản về biên - phiên dịch Việt - Anh: giới thiệu sơ lược về những lí thuyết cơ bản cần biết khi thực hành dịch.

Phần 2 - Thực hành dịch thương mại Việt - Anh theo chủ đề: luyện tập dịch theo từng bước về 13 chủ đề thương mại.

Phần 3 - Phụ lục: các mẫu văn bản thương mại như biên bản ghi nhớ, bản cam kết kèm danh mục các chức danh trong doanh nghiệp, tên một số cơ quan, đơn vị và chức danh lãnh đạo, cán bộ công chức trong hệ thống hành chính nhà nước Việt Nam.

Chúng tôi hi vọng rằng **Thực hành dịch thương mại Việt - Anh** sẽ là một công cụ hữu ích giúp bạn học và áp dụng tiếng Anh trong cuộc sống cũng như công việc được thuận lợi và hiệu quả hơn.



Cấu trúc sách

Thực hành dịch thương mại Việt - Anh được chia thành ba phần, trong đó Phần 2 là nội dung trọng tâm của cuốn sách với 13 chương, mỗi chương tập trung vào một loại văn bản thương mại thường được yêu cầu dịch Việt - Anh trong doanh nghiệp.

Các chương này được triển khai theo cấu trúc như sau:

Step 1 - Lead in / Khởi động

CHAPTER 01 Thư giới thiệu doanh nghiệp Business Introduction Letter

Thư giới thiệu doanh nghiệp (Business Introduction Email / Letter) là cách để công ti / tổ chức giới thiệu với khách hàng, đối tác, nhà phân phối, nhà đầu tư hoặc tổ chức khác về sản phẩm / dịch vụ mình cung cấp.

Thư giới thiệu giữa doanh nghiệp với doanh nghiệp (B2B Introduction Email / Letter) được sử dụng để đưa ra đề nghị hợp tác (partnership offer), mời chào cơ hội đầu tư (investment opportunity) hoặc đơn thuần là giới thiệu sản phẩm / dịch vụ (product / service introduction).

Thư giới thiệu giữa doanh nghiệp với khách hàng (B2C Introduction Email / Letter) thường để giới thiệu chương trình giảm giá (promotion programme) hay sản phẩm mới (new release), việc khai trương chi nhánh mới (outlet opening)...

Thông thường, thư giới thiệu doanh nghiệp / tổ chức gồm ba phần chính (không tính lời chào đầu thư và cuối thư):

- **Phần 1** được sử dụng để giới thiệu sơ lược bản thân và doanh nghiệp / tổ chức cũng như mục đích viết thư.
- **Phần 2** bao gồm thông tin chi tiết về doanh nghiệp / tổ chức và các sản phẩm hoặc dịch vụ công ti / tổ chức cung cấp. Thông tin chi tiết về sản phẩm / dịch vụ mang lại hoặc thành tựu doanh nghiệp / tổ chức đã đạt được...
- **Phần 3** trình bày lại mục đích viết thư và đưa ra lời kêu gọi hành động.

Thư giới thiệu doanh nghiệp cần chuyên nghiệp, sạch lời chính tả và ngữ pháp, ngắn gọn và có chứa thông tin liên hệ.

Lead-in

Hãy đọc văn bản tiếng Anh dưới đây để có hình dung về cách viết, từ vựng và cấu trúc thường dùng trong loại văn bản này. Khi đọc, bạn có thể gạch chân hoặc đánh dấu các từ và cấu trúc mà bạn chưa biết hoặc quen lẫm.

Dear Ms. Thuy Lee,

I, Gavi Nguyen, am writing on behalf of Gavi Farm Organics regarding our company's entry into a new market in Dong Nai. I am writing to introduce our company to you and provide some information about the organic and natural foods, supplements, and additional wellness products we provide. We are currently operating in markets located in Vinh Phuc, Hanoi, and Danang and are excited to expand our reach to the Dong Nai area.

Kính gửi chị Thuy Lee,

Tôi là Gavi Nguyen, tôi viết thư này để thay mặt Gavi Farm Organics trao đổi về chi về việc công ti chúng tôi dự định mở thị trường mới ở Đồng Nai. Tôi muốn giới thiệu về công ti tôi và chia sẻ một số thông tin về thực phẩm hữu cơ và tự nhiên, thực phẩm bổ sung và sản phẩm hỗ trợ sức khỏe mà chúng tôi cung cấp hiện chúng tôi đang hoạt động tại các thị trường ở Vinh Phúc, Hà Nội và Đà Nẵng và mong muốn mở rộng hoạt động tới khu vực Đồng Nai.

As we are in the same industry and offer similar products, I felt it reasonable to extend my salutations and suggest we meet to discuss how we can work together to better serve our customer base. At Gavi Farm Organics, we provide food, supplementary health and wellness products that help our customers improve and develop their overall health and well-being.

Vì chúng ta đang kinh doanh cùng ngành hàng và cung cấp các sản phẩm giống nhau, tôi thấy mình nên gửi lời chào và đề xuất hai bên gặp mặt để thảo luận về cách thức hợp tác nhằm phục vụ khách hàng tốt hơn. Tại Gavi Farm Organics, chúng tôi cung cấp thực phẩm, thực phẩm bổ sung và sản phẩm hỗ trợ sức khỏe, giúp khách hàng cải thiện và nâng cao sức khỏe thể chất lẫn tinh thần.

Cung cấp thông tin nền về loại văn bản, bao gồm định nghĩa, mục đích sử dụng và các lưu ý khi dịch hoặc soạn thảo bằng tiếng Anh

Bài đọc mẫu bằng tiếng Anh giúp người học làm quen với thể thức văn bản, các cấu trúc và từ vựng thường được dùng trong văn bản tiếng Anh

Step 1 - Lead in / Khởi động (cont.)

Từ khóa và các diễn đạt quan trọng cần ghi nhớ trong bài đọc

Vocab & Expressions

B2B = Business-to-business: doanh nghiệp với doanh nghiệp

B2C = Business-to-customer: doanh nghiệp với khách hàng

on behalf of -- thay mặt --

regarding N / that - clause: về --

entry into -- gia nhập --

operate: hoạt động, vận hành

expand one's reach to -- mở rộng hoạt động tới --

extend one's salutation: gửi lời chào

customer base: khách hàng (nhóm người mua và sử dụng sản phẩm của doanh nghiệp)

go beyond + N: vượt ngoài --

please find enclosed + N: đính kèm thứ là --

please feel free to V: xin đừng ngần ngại / xin cứ --

at one's earliest convenience: càng sớm càng tốt

Also, it is clear that your organisation goes beyond natural and organic food and health products to offer clients services that further support them in developing optimum health. Our business does not offer these types of services at this time, and I believe we at Gavi Farm Organics can work with your organisation to not only provide high-quality products but health support services as well.

Thêm vào đó, rõ ràng ngoài thực phẩm tự nhiên và hữu cơ cùng các sản phẩm tốt cho sức khỏe, công ty chỉ còn cung cấp những dịch vụ hỗ trợ thêm cho khách hàng trong việc cung cấp các sản phẩm tốt cho sức khỏe. Chúng tôi chưa cung cấp loại dịch vụ này, và tôi tin rằng Gavi Farm Organics có thể hợp tác với quý công ty để mang lại cho khách hàng không chỉ các sản phẩm chất lượng cao, mà còn cả các dịch vụ hỗ trợ sức khỏe nữa.

Please find enclosed a list of our products and price points, as well as our ideas for wellness support services that our businesses may partner up. Please feel free to contact me at your earliest convenience to discuss our ideas and any questions you may have regarding this request.

Xin vui lòng xem trong file đính kèm các danh mục sản phẩm, bảng giá và các ý tưởng của bên tôi về các dịch vụ hỗ trợ sức khỏe mà chúng ta có thể hợp tác. Mong chỉ hãy liên lạc với tôi càng sớm càng tốt để chúng ta có thể thảo luận về các ý tưởng cũng như thắc mắc có liên quan đến đề nghị này.

Thank you, and I look forward to hearing from you.

Kindest regards,
Gavi Nguyen, CEO
Gavi Farm Organics, JSC.

Cảm ơn quý và rất mong phản hồi từ quý.
Trân trọng,
Gavi Nguyen, CEO
Công ty Cổ phần Gavi Farm Organics

Check-up

Điền vào chỗ trống trong các câu tiếng Anh theo nghĩa của câu tiếng Việt được cho.

01 Thay mặt công ty ABC, tôi viết thư này gửi thông tin về công ty tôi và chia sẻ một vài thông tin về sản phẩm mà chúng tôi cung cấp.
____ ABC Company. I am writing to _____ our company to you and provide some information about the products we provide.

02 Việc gia nhập thị trường Mỹ của công ty anh ấy là một thất bại lớn.
His company's _____ into the US market was a big failure.

Dịch nghĩa bài đọc, giúp người học xác định tương đương tiếng Việt của các thuật ngữ tiếng Anh chuyên ngành

Bài tập điền từ hoặc nối từ giúp người học nhớ và luyện tập chuyển đổi từ/cụm từ từ tiếng Việt sang tiếng Anh

Step 2 – Vietnamese – English Translation Practice / Thực hành dịch Việt – Anh

STEP 2 Vietnamese - English translation practice

Hãy dịch các câu và đoạn văn sau từ tiếng Việt sang tiếng Anh. Các từ vựng và cấu trúc tiếng Anh cho trước chỉ mang tính gợi ý, bạn hoàn toàn có thể sử dụng những từ vựng và cấu trúc khác khi dịch.

01 Tôi là Lynn Ng thuộc nhóm marketing của Công ty Cổ phần ABG. Thay mặt công ty, tôi xin gửi tờ quảng cáo này để chính thức giới thiệu về chúng tôi, một công ty đã hoạt động trong ngành được hơn 5 năm.

Vocab thuộc: as part of -

02 Tôi là Palm Nguyễn, trưởng nhóm Marketing của A.N. Reader, đơn vị chuyên cung cấp các ứng dụng giáo dục chất lượng cao. Tôi rất vui được giới thiệu sản phẩm mới và giới thiệu dòng sản phẩm mới hấp dẫn về công nghệ.

Vocab trưởng nhóm: team leader; chuyên về: specialised in; ứng dụng giáo dục: educational application; chất lượng cao: high-quality; dòng sản phẩm: product line

30 THỰC HÀNH DỊCH THƯƠNG MẠI VIỆT - ANH

Những nội dung thường xuất hiện trong các văn bản thương mại lấy từ văn bản thực tế và được biên tập để phù hợp với việc tự học và thực hành dịch

Gợi ý từ khóa và cấu trúc tiếng Anh cần dùng để dịch từ tiếng Việt sang tiếng Anh

Step 3 – Suggested Answers / Phương án dịch tham khảo

STEP 3 Suggested answers

Hãy đọc bản dịch mẫu và đối chiếu với bản dịch của mình.

01. I am Lynn Ng working as part of the marketing team of ABG, JSC. On behalf of the company, I am sending you this letter to formally introduce our company which has been in the industry for over 5 years.

02. I am Palm Nguyen, Head of Marketing Team at A.N. Reader, which is dedicated to providing high-quality educational applications. I am delighted to connect with you and introduce our exciting new line of products best suited for your business.

03. My name is Le Thao, Trade Marketing Executive of DavisGarment. We provide environment-friendly textile and garment products of high quality at a reasonable price. For further information about our products, please have a look at the attachment.

04. After 5 years, our Company has established 4 stores across the country. Our fifth store is about to open at Thanh Xuan Plaza at 9 a.m on May 2nd, 2023. On the grand opening day, all items in the store are 20% off. In addition, each shopping bill over VND 200,000 will receive a lucky draw ticket with a prize of up to VND 2,000,000.

05. My name is Ann Nguyen. I'm a manager at ABC Production Co., Ltd. Our company is now specialising in manufacturing and trading products made from industrial plastics, high - tech plastics, household plastics, electronics, and refrigeration. In order to best serve our customers, our company has equipped 80-to-450-ton injection molding machines and recruited highly skilled employees with experiences in plastic molding industry.

30 THỰC HÀNH DỊCH THƯƠNG MẠI VIỆT - ANH

Gợi ý phương án dịch cho các câu trong Step 2 để người học tham khảo

Step 4 – Glossary / Bảng từ vựng

STEP 4 Glossary

Hãy ôn lại những từ vựng và cách diễn đạt đã xuất hiện ở các phần trước.

bày bán: display and sell	giới thiệu: extend one's salutations
càng sớm càng tốt: at your earliest convenience	hóa đơn mua sắm: shopping bill
chuyên viên: executive	hoạt động, vận hành: operate
cơ hội đầu tư: investment opportunity	khả năng, năng lực: capacity
có tự nhiên, xin chào: feel free to -	khách hàng tiềm năng: potential customer
cửa hàng vật tư: petrol store	khách: customer; on: against
brick-and-mortar store	kiểm tra: check out
cùng ngành: in the same industry	là một phần của, thuộc: as part of -
cũng, cũng như: as well	liên lạc, phân phối: reach out
danh mục khách hàng: client/customer portfolio; list of clients	liền mạch, thông suốt: seamlessly
doanh nghiệp đối tác: partner business	mở rộng thị trường tới (đầu): expand the market into - / reach to -
doanh nghiệp tới doanh nghiệp: business-to-business	nguyên liệu thô: raw material
doanh số bán hàng: sales	nhựa công nghệ cao: high-tech plastic
doanh thu: revenue	nhựa gia dụng: household plastic
dòng sản phẩm: product line	phục vụ: cater for; serve
đề nghị hợp tác với: propose a partnership with -	sự tận tâm với: dedication to
đặc ưu thích và ủng hộ bởi: be sought after and patronized by -	tham khảo: refer
điểm đến cho mọi nhu cầu: one-stop shop/ destination	thâm nhập / tiến vào thị trường: penetrate a market; make an entry into a market
file đính kèm: attachment	thay mặt, đại diện cho: on behalf of -
được ưa thích và ủng hộ bởi: be sought after and patronized by -	thiết bị bán dẫn: semiconductor device
giá cả phải chăng: affordable price	thư giới thiệu doanh nghiệp/introduction letter: business/company introduction letter
giá nhập: entry into	thúc đẩy doanh số: boost the sales
giảm giá: - off	thực hiện, tiến hành: manoeuvre
giới thiệu doanh nghiệp: business introduction	tiêu chuẩn chất lượng cao: high-quality standard

40 THỰC HÀNH DỊCH THƯƠNG MẠI VIỆT - ANH

Bảng tổng hợp các từ vựng và cấu trúc cần ghi nhớ trong chương



Mục lục

Lời nói đầu	5
Cấu trúc sách	6
● PART 1	Những điều cơ bản về biên - phiên dịch Việt - Anh
Chapter 01	Dịch là gì? 12
Chapter 02	Một số nguyên tắc cần biết khi biên - phiên dịch cặp ngôn ngữ Việt - Anh 16
● PART 2	Thực hành dịch thương mại Việt - Anh theo chủ đề
Chapter 01	Thư giới thiệu doanh nghiệp: B2B Introduction Letter 24
Chapter 02	Hồ sơ năng lực công ti: Company Profile 42
Chapter 03	Kế hoạch kinh doanh [1] - Phân tích thị trường: Business Plan - Market Analysis 59
Chapter 04	Kế hoạch kinh doanh [2] - Dự báo bán hàng: Business Plan - Sales Projection 76
Chapter 05	Chính sách công ti: Company policies 95
Chapter 06	Bản mô tả công việc: Job Description 113
Chapter 07	Đánh giá nhân sự: Performance Review 131
Chapter 08	Biên bản họp: Minutes of Meeting 148
Chapter 09	Thông cáo báo chí: Press release by Companies 165
Chapter 10	Bản tin nhà đầu tư: IR Newsletters 182
Chapter 11	Thư mời dự sự kiện: Invitation to a company event 200
Chapter 12	Thư mời họp đại hội đồng cổ đông thường niên: Invitation to the Annual General Meeting of Shareholders 212
Chapter 13	Hợp đồng thương mại: Commercial Contracts 228
● PART 3	Phụ lục
Appendix 01	Biên bản ghi nhớ: MOU 256
Appendix 02	Thư xác nhận nhân sự: Letter of employment 267
Appendix 03	Bản cam kết bảo mật thông tin: Confidentiality Commitment 268
Appendix 04	Chức danh, bộ phận & chức năng của bộ phận trong doanh nghiệp: Corporate titles & departments 272
Appendix 05	Quốc hiệu, tên một số cơ quan đơn vị và chức danh lãnh đạo, cán bộ công chức trong hệ thống hành chính nhà nước Việt Nam: Official name of Vietnam, names of some Vietnam's state administrative agencies, units and titles of their leaders, officials and civil servants 275



PART 1

Những điều cơ bản về biên – phiên dịch Việt – Anh

Chapter 01. Dịch là gì?

Chapter 02. Một số nguyên tắc cần biết khi
biên – phiên dịch cặp ngôn ngữ
Việt – Anh

Một số nguyên tắc cần biết khi biên – phiên dịch cặp ngôn ngữ Việt – Anh

Như đã nêu trong **Chương 01**, dịch từ ngôn ngữ này sang ngôn ngữ khác không đơn thuần là việc chuyển ngữ mà còn đòi hỏi người dịch dịch sao cho những người thuộc văn hóa đích có thể hiểu thông điệp một cách đầy đủ và chuẩn xác nhất như những người thuộc văn hóa nguồn. Trên cơ sở đó, hãy cùng khám phá một số nguyên tắc cần biết trong biên – phiên dịch nói chung và biên – phiên dịch cặp ngôn ngữ Việt – Anh nói riêng.

1 Luôn luôn lưu ý đến tính tường minh (legibility) của bản dịch

Đặc biệt, đối với biên dịch, khi dịch xong, bạn hãy đọc cho một ai đó không biết bản gốc nghe bản dịch của mình. Nếu họ cảm thấy mọi thứ đều dễ hiểu thì có nghĩa là bản dịch của bạn đã rõ ràng.

2 Sử dụng cả từ điển song ngữ và đơn ngữ để hiểu chính xác sắc thái (nuance) của từ

Nếu tra từ điển Việt – Anh, có thể sẽ có khoảng 2~3 từ tiếng Anh, thậm chí là nhiều hơn, tương đương với một từ tiếng Việt. Việc chọn được từ có ý nghĩa thích hợp để dịch vì thế không hề dễ dàng. Ví dụ, nếu tìm một từ tiếng Anh mang nghĩa “ngghi ngờ”, ta sẽ thấy “doubt” và “suspect” được đề xuất. Vậy hai từ này khác gì nhau hay ta có thể sử dụng hoán đổi chúng? Hãy tìm hiểu hai câu ví dụ sử dụng hai từ này dưới đây.

ST: I **suspect** he's telling the truth.

TT: Tôi **ngờ ngợ** rằng anh ta đang nói thật.

ST: I **doubt** he's telling the truth.

TT: Tôi **ngghi ngờ** liệu anh ta có nói thật hay không.



PART 2

Thực hành dịch thương mại Việt – Anh theo chủ đề

- Chap 01. Thư giới thiệu doanh nghiệp: Business Introduction Letter
- Chap 02. Hồ sơ năng lực công ti: Company Profile
- Chap 03. Kế hoạch kinh doanh [1] – Phân tích thị trường:
Business Plan [1] – Market Analysis
- Chap 04. Kế hoạch Kinh doanh [2] – Dự báo bán hàng:
Business Plan [2] – Sales Forecast
- Chap 05. Chính sách công ti: Company Policies
- Chap 06. Bản mô tả công việc: Job Description
- Chap 07. Đánh giá nhân sự: Performance Review
- Chap 08. Biên bản họp: Minutes of Meeting
- Chap 09. Thông cáo báo chí: Press release by Companies
- Chap 10. Bản tin nhà đầu tư: IR Newsletters
- Chap 11. Thư mời dự sự kiện: Invitation to a company event
- Chap 12. Thư mời họp đại hội đồng cổ đông thường niên:
Invitation to the Annual General Meeting of Shareholders
- Chap 13. Hợp đồng thương mại: Commercial Contracts



Thư giới thiệu doanh nghiệp (Business Introduction Email / Letter) là cách để công ti / tổ chức giới thiệu với khách hàng, đối tác, nhà phân phối, nhà đầu tư hoặc tổ chức khác về sản phẩm / dịch vụ mình cung cấp.

Thư giới thiệu giữa doanh nghiệp với doanh nghiệp (B2B Introduction Email / Letter) được sử dụng để đưa ra **đề nghị hợp tác** (partnership offer), **mời chào cơ hội đầu tư** (investment opportunity) hoặc đơn thuần là **giới thiệu sản phẩm / dịch vụ** (product / service introduction).

Thư giới thiệu giữa doanh nghiệp với khách hàng (B2C Introduction Email / Letter) thường để giới thiệu **chương trình giảm giá** (promotion programme) hay **sản phẩm mới** (new release), **việc khai trương chi nhánh mới** (outlet opening),...

Thông thường, thư giới thiệu doanh nghiệp / tổ chức gồm ba phần chính (không tính lời chào đầu thư và cuối thư):

- **Phần 1** được sử dụng để giới thiệu sơ lược bản thân và doanh nghiệp / tổ chức cũng như mục đích viết thư.
- **Phần 2** bao gồm thông tin chi tiết về doanh nghiệp / tổ chức và các sản phẩm hoặc dịch vụ công ti / tổ chức cung cấp. Những giá trị mà sản phẩm / dịch vụ mang lại hoặc thành tựu doanh nghiệp / tổ chức đã đạt được...
- **Phần 3** trình bày lại mục đích viết thư và đưa ra lời kêu gọi hành động.

Thư giới thiệu doanh nghiệp cần chuyên nghiệp, sạch lỗi chính tả và ngữ pháp, ngắn gọn và kèm thông tin liên hệ.

STEP 1

Lead-in

Hãy đọc văn bản tiếng Anh dưới đây để có hình dung về cách viết, từ vựng và cấu trúc thường dùng trong loại văn bản này. Khi đọc, bạn có thể gạch chân hoặc đánh dấu các từ và cấu trúc mà bạn chưa biết hoặc quan tâm.

Dear Ms. Thuy Lee,

I, Gavi Nguyen, am writing on behalf of Gavi Farm Organics regarding our company's entry into a new market in Dong Nai. I am writing to introduce our company to you and provide some information about the organic and natural foods, supplements, and additional wellness products we provide. We are currently operating in markets located in Vinh Phuc, Hanoi, and Danang and are excited to expand our reach to the Dong Nai area. •.....

Giới thiệu công ti & mục đích

Kính gửi chị Thuy Lee,

Tôi là Gavi Nguyen, tôi viết thư này để thay mặt Gavi Farm Organics trao đổi với chị về việc công ti chúng tôi gia nhập thị trường mới ở Đồng Nai. Tôi muốn giới thiệu về công ti tôi và chia sẻ một vài thông tin về thực phẩm hữu cơ và tự nhiên, thực phẩm bổ sung và sản phẩm hỗ trợ sức khỏe mà chúng tôi cung cấp. Hiện chúng tôi đang hoạt động tại các thị trường ở Vĩnh Phúc, Hà Nội và Đà Nẵng, và mong muốn mở rộng hoạt động tới khu vực Đồng Nai.

As we are in the same industry and offer similar products, I felt it reasonable to extend my salutations and suggest we meet to discuss how we can work together to better serve our customer base. At Gavi Farm Organics, we provide food, supplementary health and wellness products that help our customers improve and develop their overall health and well-being. •.....

Thông tin chi tiết về sản phẩm

Vì chúng ta đang kinh doanh cùng ngành hàng và cung cấp các sản phẩm giống nhau, tôi thấy mình nên gửi lời chào và đề xuất hai bên gặp mặt để thảo luận về cách thức hợp tác nhằm phục vụ khách hàng tốt hơn. Tại Gavi Farm Organics, chúng tôi cung cấp thực phẩm, thực phẩm bổ sung và sản phẩm hỗ trợ sức khỏe, giúp khách hàng cải thiện và nâng cao sức khỏe thể chất lẫn tinh thần.

Vocab & Expressions

B2B = Business-to-Business: doanh nghiệp với doanh nghiệp

B2C = Business-to-Customer: doanh nghiệp với khách hàng

on behalf of ~: thay mặt ~

regarding N: về ~, liên quan đến ~

entry into ~: gia nhập ~

operate: hoạt động, vận hành

expand one's reach to ~: mở rộng hoạt động tới ~

extend one's salutation: gửi lời chào

customer base: khách hàng (nhóm người mua và sử dụng sản phẩm / dịch vụ của một doanh nghiệp)

go beyond + N: vượt ngoài ~

please find enclosed + N: đính kèm thư là ~

please feel free to V: xin đừng ngần ngại / xin cứ ~

at one's earliest convenience: càng sớm càng tốt

Check-up

Hoàn thành các câu tiếng Anh bằng cách điền vào chỗ trống từ/cụm từ tiếng Anh theo nghĩa của câu tiếng Việt cho trước.

- 01** Thay mặt công ti ABG, tôi viết thư này giới thiệu về công ti tôi và chia sẻ một vài thông tin về sản phẩm mà chúng tôi cung cấp.

_____ ABG Company, I am writing to _____ our company to you and provide some information about the products we provide.

- 02** Việc gia nhập thị trường Mỹ của công ti anh ấy là một thất bại lớn.

His company's _____ into the US market was a big failure.

STEP 2**Vietnamese – English translation practice**

Hãy dịch các câu và đoạn văn sau từ tiếng Việt sang tiếng Anh. Các từ vựng và cấu trúc tiếng Anh cho trước chỉ mang tính gợi ý, bạn hoàn toàn có thể sử dụng những từ vựng và cấu trúc khác khi dịch.

- 01** Tôi là Lynn Ng thuộc nhóm marketing của Công ti Cổ phần ABG. Thay mặt công ti, tôi xin gửi tới quý công ti thư này để chính thức giới thiệu về chúng tôi, một công ti đã hoạt động trong ngành được hơn 5 năm.



Vocab thuộc: as part of ~

- 02** Tôi là Palm Nguyễn, trưởng nhóm Marketing của A.N. Reader, đơn vị chuyên cung cấp các ứng dụng giáo dục chất lượng cao. Tôi rất vui được kết nối với quý công ti và giới thiệu dòng sản phẩm mới hấp dẫn vô cùng phù hợp với quý công ti.



Vocab trưởng nhóm: team leader; head of a team
chuyên về ~: specialise in N ; be dedicated to N
ứng dụng giáo dục: educational application
chất lượng cao: high-quality
dòng sản phẩm: product line

Suggested answers

Hãy đọc bản dịch mẫu và đối chiếu với bản dịch của mình.

01. I am Lynn Ng working as part of the marketing team of ABG, JSC. On behalf of the company, I am sending you this letter to formally introduce our company which has been in the industry for over 5 years.
02. I am Palm Nguyen, Head of Marketing Team at A.N. Reader, which is dedicated to providing high-quality educational applications. I am delighted to connect with you and introduce our exciting new line of products best suited for your business.
03. My name is Le Thao, Trade Marketing Executive of GavisGarment. We provide environment-friendly textile and garment products of high quality at a reasonable price. For further information about our products, please have a look at the attachment.
04. After 5 years, our Company has established 4 stores across the country. Our fifth store is about to open at Thanh Xuan Plaza at 9 a.m on May 2nd, 2023. On the grand opening day, all items in the store are 20% off. In addition, each shopping bill over VND 200,000 will receive a lucky draw ticket with a prize of up to VND 2,000,000.
05. My name is Ann Nguyen. I'm a manager at ABC Production Co., Ltd. Our company is now specialising in manufacturing and trading products made from industrial plastics, high - tech plastics, household plastics, electronics, and refrigeration. In order to best serve our customers, our company has equipped 80-to-450-ton injection molding machines and recruited highly skilled employees with experiences in plastic molding industry.

Hãy ôn lại những từ vựng và cách diễn đạt đã xuất hiện ở các phần trước.

bày bán: display and sell

càng sớm càng tốt: at your earliest

convenience

chuyên viên: executive

cơ hội đầu tư: investment opportunity

cứ tự nhiên, xin cứ ~: feel free to ~

cửa hàng vật lí: physical store;

brick-and-mortar store

cùng ngành: in the same industry

cũng, cũng như: as well

danh mục khách hàng: client / customer

portfolio; list of clients

doanh nghiệp đối tác: partner business

doanh nghiệp tới doanh nghiệp: Business-to-Business

doanh nghiệp tới khách hàng: Business-to-Customer

doanh số bán hàng: sales

doanh thu: revenue

dòng sản phẩm: product line

đề nghị hợp tác với ~: propose a partnership with ~; cooperate with ~; collaborate with ~

điểm đến cho mọi nhu cầu: one-stop shop/ destination

(file) đính kèm: attachment

được ưa thích và ủng hộ bởi ~: be sought after and patronised by ~

giá cả phải chăng: affordable price

gia nhập: entry into

giảm giá ~: ~ off

giới thiệu doanh nghiệp: business

introduction

gửi lời chào: extend one's salutations

hóa đơn mua sắm: shopping bill

hoạt động, vận hành: operate

khả năng, năng lực: capacity

khách hàng: customer base

khách hàng tiềm năng: potential customer

khai thác: capitalise on; exploit

kiểm tra: check out

là một phần của, thuộc ~: as part of ~

liên lạc, phản hồi: reach out

liền mạch, thông suốt: seamlessly

mở rộng thị trường tới (đâu): expand the market into ~ / reach to ~

nguyên liệu thô: raw material

nhựa công nghệ cao: high-tech plastic

nhựa gia dụng: household plastic

phục vụ: cater to; serve

sự tận tâm với: dedication to

tham khảo: refer

thâm nhập / tiến vào thị trường: penetrate a market; make an entry into a market

thay mặt, đại diện cho ~: on behalf of ~

thiết bị bán dẫn: semiconductor device

thư giới thiệu doanh nghiệp / công ti: business / company introduction letter

thúc đẩy doanh số: boost the sales

thực hiện, tiến hành: manoeuvre



PART 3

Phụ lục

Appendix 01	Biên bản ghi nhớ MOU
Appendix 02	Thư xác nhận nhân sự Letter of Employment
Appendix 03	Bản cam kết bảo mật thông tin Confidentiality Commitment
Appendix 04	Chức danh trong doanh nghiệp Corporate titles & departments
Appendix 05	Quốc hiệu, tên một số cơ quan, đơn vị và chức danh lãnh đạo, cán bộ công chức trong hệ thống hành chính nhà nước Việt Nam Official name of Vietnam, names of some Vietnam's state administrative agencies, units and titles of their leaders, officials and civil servants





01 Biên bản ghi nhớ MOU

- **Biên bản ghi nhớ** (memorandum of understanding, MOU) là văn bản thể hiện **khung thỏa thuận** (the frame of agreement) mà hai hay nhiều bên đạt được.
- Biên bản ghi nhớ thể hiện **các kì vọng** (expectations) đã được tất cả các bên thống nhất sau khi trao đổi và thương lượng.
- Mặc dù không nhất thiết phải có **ràng buộc pháp lí** (legal binding), biên bản ghi nhớ thường là bước đầu tiên để chuẩn bị cho việc kí kết hợp đồng / thỏa thuận mang tính ràng buộc pháp lí sau này.
- Về cấu trúc và ngôn ngữ, biên bản ghi nhớ có nhiều nét tương đồng với cấu trúc và ngôn ngữ trong hợp đồng.

Tìm hiểu các cụm từ thường gặp trong từng mục của Biên bản ghi nhớ

1. Phần mở đầu

Để cập rõ ràng tên và tư cách pháp lí của các bên.

THIS MEMORANDUM OF AGREEMENT ("Memorandum"), dated _____, between [COMPLETE NAME OF PARTNER] ("PARTNER") an organisation [SPECIFY TYPE; for example: *not-for-profit*] established under the laws of [COUNTRY] with its offices in [LOCATION, COUNTRY] represented by [REPRESENTATIVE OF PARTNER], [TITLE]; and [COMPLETE NAME OF PARTNER] ("PARTNER"), with its principal place of business in [LOCATION, COUNTRY] represented by [REPRESENTATIVE], [TITLE]; collectively referred to as "the Partners".

WHEREAS, [PARTNER] is an organisation [SPECIFY TYPE; for example: *not-for-profit*] established with the goal of [GENERAL GOAL; for example: *promoting the reading culture, providing high-quality knowledge and solutions for the public*] in [COUNTRY];

2. Mục đích của Biên bản ghi nhớ

Nêu rõ mục đích kí Biên bản ghi nhớ. Lưu ý dùng “to V” khi viết các mục đích.

PURPOSES

1. The main purposes of this Memorandum are as follows:
 - (a) to foster bilateral cooperation between the Partners in order to produce desired results in various joint activities and cooperative works to be implemented under the framework of this Memorandum;
 - (b) to build and enhance development partnership between Vietnam and Korea in the publishing industry.

MỤC ĐÍCH

1. Mục đích chính của Biên bản ghi nhớ này là:
 - (a) thúc đẩy hợp tác song phương giữa các Bên nhằm tạo ra kết quả như mong đợi trong các hoạt động chung và hợp tác được thực hiện theo khuôn khổ Biên bản ghi nhớ này;
 - (b) xây dựng và tăng cường quan hệ hợp tác phát triển giữa Việt Nam và Hàn Quốc trong lĩnh vực xuất bản.